



ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 La constipation	
Définition:	Difficulté ou impossibilité éprouvée par une personne d'évacuer les matières fécales.
Contexte:	Medical Council of Canada (mcc.ca)
Source:	La constipation est une impossibilité d'évacuer les matières fécales.
Contexte:	Medical Council of Canada (mcc.ca)
Synonyme:	
Notes:	
 obštipácia	
Definícia:	Obštipácia je nemožnosť vyprázdniť sa.
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Kontext:	Obštipácia (zápcha) je častým problémom detského veku, predstavuje asi 3 - 5 % všetkých návštev u pediatra.
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 La douleur abdominale récurrente	
Définition:	On parle de douleur abdominale récurrente lorsque la douleur est présente depuis plus de trois mois. Elle peut être présente en continu (chronique) ou être intermittente (récurrente). La douleur abdominale survient généralement chez les enfants à partir de l'âge de 5 ans.
Contexte:	Medical Council of Canada (mcc.ca)
Source:	Environ 10 à 15 % des enfants âgés de 5 à 16 ans, et particulièrement ceux âgés de 8 à 12 ans, souffrent de douleur abdominale récurrente.
Contexte:	Medical Council of Canada (mcc.ca)
Synonyme:	
Notes:	
 Recidivujúca bolesť brucha	
Definícia:	Recidivujúce bolesti brucha sú charakterizované najmenej tromi epizódami bolestí brucha, ktoré sa vyskytnú v období troch mesiacov. Bolesť má byť intenzívna, obmedzujúca aktivitu dieťaťa. Najdôležitejšie je odlišenie organickej a funkčnej príčiny bolesti brucha.
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Kontext:	Chronické a recidivujúce bolesti brucha u detí a adolescentov patria k častým príčinám návštevy praktického lekára pre deti a dorast.
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 La douleur abdominale aiguë	
Définition:	La douleur abdominale aiguë entraîne un grand nombre de consultations à l'urgence et dans les cabinets de médecin.
Contexte:	Medical Council of Canada (mcc.ca)
Source:	Une douleur abdominale aiguë peut résulter de causes intra abdominales, intrathoraciques ou rétropéritonéales sérieuses.
Contexte:	Medical Council of Canada (mcc.ca)
Synonyme:	
Notes:	
 Akútna bolesť brucha	
Definícia:	Akútne bolesti brucha vznikajú náhle, a sú pomerne intenzívne, môžu mať zápalové, obštrukčné príčiny alebo sú vyvolané diétnou chybou.
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Kontext:	Pri akútnych bolestiach brucha je potrebné využiť spoluprácu chirurga, gynekológa alebo urológa a vykonať potrebné vyšetrenia.
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 La douleur abdominale chronique	
Définition:	Une douleur abdominale chronique (DAC) est une douleur qui évolue depuis au moins 4 semaines et qui ne change pas de caractéristique. La douleur retentit sur le comportement et la qualité de vie du patient. 1
Contexte:	Département de médecine communautaire, de Premier recours et des urgences Service de médecine de premier recours Douleur abdominale chronique - Service de médecine de premier recours - DMCPURU - HUG - 2017 1 DOULEUR ABDOMINALE CHRONIQUE Auteure : Dr G. Ancrenaz-Tulvan, cheffe de clinique, Service de médecine de premier recours, HUG, https://www.hug.ch/sites/interhug/files/structures/medecine_de_premier_recours/Strategies/strategie_doul_abdo_chroniques.pdf
Source:	La douleur abdominale chronique survient généralement chez les enfants à partir de l'âge de 5 ans.
Contexte:	Département de médecine communautaire, de Premier recours et des urgences Service de médecine de premier recours Douleur abdominale chronique - Service de médecine de premier recours - DMCPURU - HUG - 2017 1 DOULEUR ABDOMINALE CHRONIQUE Auteure : Dr G. Ancrenaz-Tulvan, cheffe de clinique, Service de médecine de premier recours, HUG, https://www.hug.ch/sites/interhug/files/structures/medecine_de_premier_recours/Strategies/strategie_doul_abdo_chroniques.pdf
Synonyme:	
Notes:	
 Chronická abdominálna bolesť	
Definícia:	Chronická abdominálna bolesť: bolesť trvajúca aspoň 3 mesiace a 1-2 mesiace nie je možné stanoviť diagnózu.
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Kontext:	Chronické abdominálne bolesti vznikajúce pri žalúdočných a duodenálnych vredoch.
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 La douleur abdominale fonctionnelle	
Définition:	Lorsque la douleur chronique n'est ni liée à un changement de l'apparence des selles ou du transit, ni rythmée par l'alimentation, ni soulagée par la défécation, on retient le diagnostic de syndrome de douleur abdominale fonctionnel.
Contexte:	Département de médecine communautaire, de Premier recours et des urgences Service de médecine de premier recours Douleur abdominale chronique - Service de médecine de premier recours - DMCPUR - HUG - 2017 1 DOULEUR ABDOMINALE CHRONIQUE Auteure : Dr G. Ancrenaz-Tulvan, cheffe de clinique, Service de médecine de premier recours, HUG, https://www.hug.ch/sites/interhug/files/structures/medecine_de_premier_recours/Strategies/strategie_doul_abdo_chroniques.pdf
Source:	La douleur abdominale fonctionnelle correspond à une douleur réelle qui persiste depuis plus de 6 mois et pour laquelle il n'y a ni signe de trouble
Contexte:	Département de médecine communautaire, de Premier recours et des urgences Service de médecine de premier recours Douleur abdominale chronique - Service de médecine de premier recours - DMCPUR - HUG - 2017 1 DOULEUR ABDOMINALE CHRONIQUE Auteure : Dr G. Ancrenaz-Tulvan, cheffe de clinique, Service de médecine de premier recours, HUG, https://www.hug.ch/sites/interhug/files/structures/medecine_de_premier_recours/Strategies/strategie_doul_abdo_chroniques.pdf
Synonyme:	
Notes:	
 Funkčná bolesť brucha	
Definícia:	Funkčné bolesti brucha (neorganické, psychogénne) sú u detí najčastejšie (90 %) vznikajú na podklade psychogénnych faktorov a pri vyšetrení je vylúčená organická príčina bolesti brucha (anatomická abnormalita, zápal, poškodenie tkaniva)
Zdroj:	Pediatrica, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Kontext:	Syndróm dráždivého čreva označovala funkčná črevná porucha, ktorá sa prejavuje bolesťami brucha.
Zdroj:	Pediatrica, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 La douleur abdominale organique	
Définition:	Il s'agit d'une sensation de malaise, de détresse ou d'agonie dans la région abdominale, généralement liées aux désordres, aux dommages de tissu (organique) ou des maladies fonctionnelles.
Contexte:	J. GRYSOŃ , https://www.sfm.u.org/upload/70_formation/02_formation/02_congres/Urgences/urgences2014/donnees/pdf/089.pdf
Source:	Après avoir éliminé une douleur abdominale organique, la cause la plus fréquente des douleurs abdominales chroniques récurrentes reste le syndrome de l'intestin irritable et sa variante, le syndrome de douleur abdominale fonctionnelle.
Contexte:	J. GRYSOŃ , https://www.sfm.u.org/upload/70_formation/02_formation/02_congres/Urgences/urgences2014/donnees/pdf/089.pdf
Synonyme:	
Notes:	
 Organická bolesť brucha	
Definícia:	Organické bolesti brucha sú spôsobené konkrétnym ochorením a postihnutím toho ktorého orgánu, z ktorého vychádzajú bolesti.
Zdroj:	Pediatrica, M. Šašíňka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Kontext:	Organické bolesti brucha sa vyskytujú asi len u 10 % detí, sú častejšie pred 4 rokom života, trvajú viac ako 2 - 3 hodiny a lokalizujú sa zvyčajne mimo periumbilikálnej oblasti.
Zdroj:	Pediatrica, M. Šašíňka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 La fièvre	
Définition:	État morbide caractérisé par l'élévation de la température du corps et divers troubles physiologiques (accélération du rythme cardiaque et respiratoire, troubles nerveux).
Contexte:	cnrtl.fr
Source:	La fièvre accompagne grand nombre de nos infections, mais la moindre poussée nous laisse parfois désespérés. Voici les questions qu'il faut vous poser lorsque votre température ou celle de votre enfant atteint 38, 39, 40 °C... Et voici nos réponses.
Contexte:	Medical Council of Canada (mcc.ca)
Synonyme:	
Notes:	
 Horúčka	
Definícia:	Zvýšenie telesnej teploty nad 38 °C
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Kontext:	Dôsledky bakteriálnych a vírusových ochorení sú v tomto čase skloňované asi najviac. Nikomu teraz na radosť nepridá pocit zvýšenej teploty a celkový diskomfort v takomto stave. V nasledujúcom texte vás informujeme, ako si pomôcť s prvými príznakmi horúčky
Zdroj:	https://www.celimed.sk/blog/category/teplota-tela-a-horucka/article/teplota-tela-a-horucka.xhtml
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 La fièvre rhumatismale	
Définition:	La fièvre rhumatismale est une maladie inflammatoire qui peut être provoquée par une infection bactérienne streptococcique
Contexte:	https://www.coeuretavc.ca/maladies-du-coeur/problemes-de-sante/rhumatisme-cardiaque
Source:	La fièvre rhumatismale touche essentiellement les genoux, les poignets, et les chevilles, et se caractérise par des douleurs articulaires importantes.
Contexte:	https://www.coeuretavc.ca/maladies-du-coeur/problemes-de-sante/rhumatisme-cardiaque
Synonyme:	
Notes:	
 Reumatická horúčka	
Definícia:	Reumatická horúčka je ochorenie zapríčinené infekciou hrdla spôsobenou baktériou, ktorá sa nazýva Streptokok.
Zdroj:	www.printo.it
Kontext:	I keď vo vyspelých krajinách prípadov reumatickej horúčky významne ubudlo, stále zostáva vážnym problémom v celosvetovom meradle
Zdroj:	www.printo.it
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 La maladie périodique	
Définition:	La maladie périodique est une maladie génétique qui se caractérise par des accès de fièvre répétés, souvent accompagnés de douleurs principalement abdominales, et/ou articulaires, et/ou thoraciques.
Contexte:	tousalecole.fr
Source:	La maladie périodique est le prototype d'un groupe de maladies héréditaires caractérisées par des accès récurrents inflammatoires.
Contexte:	tousalecole.fr
Synonyme:	
Notes:	
 Periodická horúčka	
Definícia:	Periodická horúčka je horúčka s aftami, faryngitídou a adenitídou. Je to medicínsky pojem pre opakované ataky horúčok sprevádzané opuchom krčných lymfatických uzlín, bolesťami hrdla a ulceráciami v ústach
Zdroj:	www.printo.it
Kontext:	Zvláštnou formou periodickej horúčky neznámeho pôvodu s benígnym priebehom je PFAPA syndróm.
Zdroj:	www.printo.it
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 La symptomatologie	
Définition:	A. – Étude des symptômes des maladies. B. – Ensemble des symptômes caractéristiques;une affection.
Contexte:	cnrtl.fr
Source:	Vient alors le tableau des phénomènes observés: symptomatologie ou étude des signes cliniques.
Contexte:	cnrtl.fr
Synonyme:	
Notes:	
 Symptomatológia	
Definícia:	Náuka o prejavoch choroby (symptómoch) alebo súbor symptómov charakteristických pre danú chorobu
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Kontext:	Symptomatológia (gr.) môže byť: náuka o prejavoch choroby (symptómoch) súbor symptómov charakteristických pre danú chorobu
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 La température du corps	
Définition:	La température du corps normale chez l'homme et l'animal.
Contexte:	cnrtl.fr
Source:	La température corporelle « normale » est comprise entre 36,1 et 37,8°C. On parle de fièvre au delà de 38°C et d'hypothermie en deçà de 35°C.
Contexte:	tousalecole.fr
Synonyme:	
Notes:	
 Telesná teplota	
Definícia:	teplota vo vnútri tela
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Kontext:	Ak teplomer ukáže, že vaša telesná teplota je 37 °C a viac, vtedy sa to už považuje za horúčku. Viacerí sa zhodujú na tom, že teplota okolo 37 °C je pre dospelého človeka normálna. Od 38 do 39 °C sa už dvíha výstražný prst a upozorňuje na stredne zvýšenú telesnú teplotu.
Zdroj:	https://www.celimed.sk/blog/category/teplota-tela-a-horucka/article/teplota-tela-a-horucka.xhtml
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 la migraine	
Définition:	Fort mal de tête affectant généralement une moitié du crâne, dans les régions temporale et orbitaire, souvent accompagné de divers malaises (nausées, troubles de la vue, de la parole, de l'équilibre) mais disparaissant sans séquelles; p.exagér. mal de tête.
Contexte:	tousalecole.fr
Source:	La migraine est le mal de tete accompagné de divers malaises.
Contexte:	tousalecole.fr
Synonyme:	
Notes:	
 migréna	
Definícia:	Migréna sú záchvatovité bolesti hlavy, častejšie jednostranné, pulzujúce, veľkej intenzity.
Zdroj:	https://sk.wikipedia.org/wiki/Boles%C5%A5_hlavy
Kontext:	Migréna sú záchvatovité bolesti hlavy, častejšie jednostranné, pulzujúce, veľkej intenzity.
Zdroj:	https://sk.wikipedia.org/wiki/Boles%C5%A5_hlavy
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200



Autor: Nicolette Tomášková

 les céphalées	
Définition:	Les céphalées - couramment appelés maux de tête - sont ressenties sous la voûte crânienne en excluant le cou et la face. Leur diagnostic n'est pas toujours facile.
Contexte:	QUEVAUVILLIERS, J.: Dictionnaire médical: Editions Masson, 2004. ISBN 10- 2294013700.
Source:	Les céphalées - couramment appelés maux de tête sont ressenties sous la voûte crânienne en excluant le cou et la face. L
Contexte:	QUEVAUVILLIERS, J.: Dictionnaire médical: Editions Masson, 2004. ISBN 10- 2294013700.
Synonyme:	
Notes:	
 bolesť hlavy	
Definícia:	Bolesť/bolenie hlavy alebo cefalalgia alebo cefalea je označenie pre pocity bolesti v oblasti hlavy. Ide o nepríjemný, často intenzívne vnímaný pocit, lokalizovaný na hlave alebo v hlave, rôzneho charakteru, intenzity a trvania. Je nešpecifickým signálom lokálnej alebo vzdialenej poruchy funkcie organizmu. Vyplývajú z priameho alebo reflexného podráždenia orgánov hlavy citlivých na bolesť (lebečná klenba, mozgová blana, krvné cievy v mozgu, nervy mozgu, najvyššie miechové nervy).
Zdroj:	https://sk.wikipedia.org/wiki/Bolesť_hlavy
Kontext:	Bolesť/bolenie hlavy alebo cefalalgia alebo cefalea je označenie pre pocity bolesti v oblasti hlavy. Ide o nepríjemný, často intenzívne vnímaný pocit, lokalizovaný na hlave alebo v hlave, rôzneho charakteru, intenzity a trvania. Je nešpecifickým signálom lokálnej alebo vzdialenej poruchy funkcie organizmu. Vyplývajú z priameho alebo reflexného podráždenia orgánov hlavy citlivých na bolesť (lebečná klenba, mozgová blana, krvné cievy v mozgu, nervy mozgu, najvyššie miechové nervy).
Zdroj:	https://sk.wikipedia.org/wiki/Bolesť_hlavy
Synonymum:	
Poznámky:	

ODBOR: Klinické lekárske vedy

Kód odboru podľa smernice č.27/2006-R MŠ SR: 030200

Autor: Nicolette Tomášková

 l'hypertension intracrânienne	
Définition:	Le syndrome d'hypertension intracrânienne (HTIC) est caractérisée par une pression excessive du liquide céphalo-rachidien à l'intérieur de la boîte crânienne.
Contexte:	https://sante.journaldesfemmes.fr/fiches-maladies/2602959-hypertension-intracranienne-idiopathique-signes-causes-traitements/
Source:	Le syndrome d'hypertension intracrânienne (HTIC) est caractérisée par une pression excessive du liquide céphalo-rachidien à l'intérieur de la boîte crânienne.
Contexte:	https://sante.journaldesfemmes.fr/fiches-maladies/2602959-hypertension-intracranienne-idiopathique-signes-causes-traitements/
Synonyme:	
Notes:	
 intrakraniálna hypertenzia	
Definícia:	Intrakraniálna hypertenzia, alebo zvýšený intrakraniálny tlak (ICP), je nárast tlaku okolo mozgu. Ide o diagnózu ohrozujúcu život.
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Kontext:	Intrakraniálna hypertenzia je nárast tlaku okolo mozgu. Ide o diagnózu ohrozujúcu život.
Zdroj:	Pediatria, M. Šašinka, T. Šagát, L. Kovács a kol, 2007
Synonymum:	
Poznámky:	